



UNIVERSITÉ  
DE BRUXELLES



AMBASADA ROMÂNIEI în Regatul Belgiei  
AMBASSADE DE ROUMANIE au Royaume de Belgique  
AMBASSADE VAN ROEMENIË in het Koninkrijk België



INSTITUTUL  
C  
B



ACADÉMIE ROYALE  
DES SCIENCES, DES LETTRES ET DES BEAUX-ARTS  
DE BELGIQUE



FAC  
D



## Colloque International

# MYTHOLOGIE, MÉMOIRE ET NARRATION

## *Le jeu des temporalités*

SUR PLACE et EN LIGNE VIA TEAMS

Université libre Bruxelles – ULB, les 8 et 9 décembre 2022

5<sup>èmes</sup> Journées scientifiques d'études roumaines à Bruxelles – JERB5

## Programme

*Jeudi, le 8 décembre 2022*

8h30-9h **Café d'accueil**

9h-9h30 **Ouverture du colloque**

Intervenants : **ES Andreea PĂSTĂRNAC**, Ambassadeur de Roumanie au Royaume de Belgique, Acad. **Xavier LUFFIN**, Doyen de la Faculté de Lettres, Communication et Traduction de l'ULB, **Liliana ȚUROIU**, Directeur de l'Institut culturel roumain Bruxelles, **Sorin COSTREIE**, Vice-recteur de l'Université de Bucarest, **Daiana Theodora CUIBUS**, Directeur de l'Institut de la Langue Roumaine, **Cristina-Alice TOMA**, linguiste et roumaniste, professeur à l'UB, lecteur de roumain à l'ULB/ ILR,

### **Session A (9h30-12h)**

**Académie royale de Belgique, 1 Rue Ducale, 1000 Bruxelles**

**Modérateurs : Baudouin DECHARNEUX**, Académie royale de Belgique, ULB  
**Cristina-Alice TOMA**, ULB, ILR, UB

9h30-10h Acad. **Baudouin DECHARNEUX**, Université libre de Bruxelles – ULB, keynote speaker  
*Mythe et mémoire dans le récit apocalyptique de l'invisible au visible*

10h-10h30 **Cristina BOGDAN**, Doyenne de la Faculté de Lettres, Université de Bucarest, keynote speaker  
*Le Cours de l'existence humaine. La Roue et les âges de la vie dans l'iconographie balcanique et occidentale*

10h30-11h **Alexandra CRĂCIUN**, Faculté de Lettres, Université de Bucarest, keynote speaker  
*The Gorgon's Time: on Traumatic Memory and Tenderness*

11h-11h30 **Sébastien CHONAVEY**, Université libre de Bruxelles – ULB  
*Une figure mythologique pour éclairer la recherche en Rhétorique ? La figure de Cassandre et l'analyse des discours contemporains des jeunes militantes écologistes*

**11h30-12h Discussions**

12h-13h *Pause*

## Session B (13h-15h)

**Académie royale de Belgique, 1 Rue Ducale, 1000 Bruxelles**

**Modérateurs:** Cristina BOGDAN, Doyenne de la Faculté de Lettres, Université de Bucarest  
Annick ENGLEBERT, Université libre de Bruxelles – ULB

13h-13h20 **Marius MIHEȚ**, Université de Bratislave, keynote speaker  
*Mit și demitizare în totalitarismul românesc*

13h20-13h40 **Emilia IVANCU**, Académie des Études économique, Bucarest, keynote speaker  
*The Memory of a Dream: Remembering and Narrating Ada-Kaleh*

13h40-14h **Cristina-Alice TOMA**, Université libre de Bruxelles – ULB, keynote speaker  
*Amor et Thanatos – pour une mythologie populaire roumaine*

14h-14h20 **Diana PAINCA**, Université libre de Bruxelles – ULB  
*In search of a lost time: Memory and Oral History on Communism*

14h20-14h40 **Sofie BARTHEL**S, Université libre de Bruxelles – ULB/Fonds de la Recherche Scientifique – FNRS (F.R.S. - FNRS)  
Pour un *Risorgimento* au féminin «Debil sesso» et «viril senno» dans le mythe de la nation italienne selon Giuseppe Ricciardi

14h40-15h *Discussions*

## Session C (17h-19h)

**Résidence de l’Ambassadeur de Roumanie, 37 Rue Washington, 1050 Bruxelles**

**Modérateurs:** Daiana Theodora CUIBUS, Directeur général de l’Institut de la Langue Roumaine  
Cristina-Alice TOMA, ULB, ILR, UB

**17h-17h30 Présentation de livre (Cristina Bogdan, Stéphane Cunescu / Oana Topală, Alexandra Crăciun/ Diana Painca, Sébastien Chonavey, Sofie Barthels, Marius Miheț)**

- *Regarder la Mort en face. Actes du XIX<sup>e</sup> congrès international de l’association Danses macabres d’Europe*, București, Editura Universității din București, 2021 (coord. Cristina Bogdan, Silvia Marin Barutchieff).
- *Poétique, mythes et croyances*, volume II, Louvain-la-Neuve, EME Éditions/ Éditions L’Harmattan, 2020 (Baudouin Decharneux, Alice Toma (dir.))
- *ROYAUTÉ(S). Entre historicités et imaginaire*, Louvain-la-Neuve, EME Éditions/ Éditions L’Harmattan, 2021, (Baudouin Decharneux, Alice Toma (dir.))
- *Apprendre dans le meilleur des mondes. L’éducation dans les dystopies littéraires*, EME Editions, Collection : Proximités Littérature, 2022 (Sébastien Chonavey)
- *De l’eros aux « amants-amis ». L’amour et le couple dans les premières fiction de Panaït Istrati*, LPH, 2021 (Sofie Barthels)
- *La justice distributive. Panaït Istrati et le mythe du brigand d’honneur*, Revue n° 123-124, La Pensée et les Hommes (Baudouin Decharneux, Alice Toma (dir.))

17h30-18h **Moment poetic și muzical: Noaptea în care focurile vor arde până la capăt. (Emilia Ivancu, Diarmuid Johnson, Laura dos Santos)**

Vendredi, le 09 décembre 2022

## Session D (9h-10h30)

**Grande Salle de CIERL, 17 Av. Fr. Roosevelt, 1050 Bruxelles**

**Modérateurs : Alexandra CRĂCIUN, Marius MIHEȚ, Sébastien CHONAVEY**

9h-9h15 **Alexandra VRÂNCEANU**, Université de Bucarest, keynote speaker  
*Le mythe de Pygmalion dans la littérature moderne et contemporaine*

9h15-9h30 **Alin Victor MATEI**, Institut culturel roumain Bruxelles, keynote speaker  
*Myth, Identity and Memory in the History of International Relations*

9h30-9h45 **Andreea GHITĂ**, Université de Bucarest  
*How to Demythologize the Evil Dictator – a Discursive Twist*

9h45-10h **Marija KOLEVSKA, Nicolae STANCIU**, Université de Skopje, Macedoine du Nord  
*Les fées macédoniennes et roumaines entre mythologie, narratologie et poétique. Une analyse comparative de personnages dans le contexte culturel balkanique et universel*

10h-10h15 **Carmen DIMITRIU**, Institutul Limbii Române / Universitatea din Tel-Aviv  
*Personalitatea lui Radu Enescu-un filosof autentic*

10h15-10h30 **Cristina MĂNUȚĂ**, Universitatea Alexandru Ioan Cuza Iași  
*Temps et identité dans la littérature créole des Antilles françaises*

10h30-10h45 **Valentina VESLER**, Université de Bucarest  
*Hydrology & Hydolatry. Apamitică – implicațiile culturale și miturile din jurul apei*

**10h45-10h Pause**

## Session E (11h-12h20)

**Grande Salle de CIERL, 17 Av. Fr. Roosevelt, 1050 Bruxelles**

**Table ronde : Didactica RLS: concepte, metode, perspective.**

**Organisateur : Oana CHELARU-MURĂRUȘ**, Université de Bucarest

**Modérateur : Oana CHELARU-MURĂRUȘ**, Université de Bucarest

**Roxana BÂRLEA**, Bucharest University of Economic Studies, ILR, Aix-Marseille U

11h-11h20 **Oana CHELARU-MURĂRUȘ**, Université de Bucarest, keynote speaker  
*Didactica lecturii în L2 (RLS): concepte, metode, perspective*

11h20-11h40 **Adalbert OTSHOMAMPITA ALOKI**, Docteur en Sciences Administratives de l'Université Catholique de Louvain (KUL), keynote speaker  
*La nécessité de la formation doctorale face aux défis du développement de la Science en République Démocratique Congo*

11h40-12h **Florica FAUR** Institut de langue roumaine de Bucarest/ L'Université d'Udine  
*Littérature roumaine dans la bande dessinée. Variantes d'enseignement LRLS*

12h-12h20 **Nicolae Adrian HENȚ**, Lector de limba română, ILR București/ Universitatea Carolină  
*Elemente de fonetică în predarea RLS. Relevanța analizei contrastive și a analizei erorilor*

12h20-12h40 **Oana TOPALĂ**, Institutul Limbii Române/ Fédération Wallonie-Bruxelles  
*Pluri-, inter-, -transdisciplinaritate. Proiectele interculturale din programul Ouverture aux Langues et aux Cultures din Belgia*

12h40-14h *Pause*

### Session F (14h-15h45)

**Grande Salle de CIERL, 17 Av. Fr. Roosevelt, 1050 Bruxelles**

**Modérateurs : Dana RADLER, Carmen DIMITRIU, Sofie BARTHELS**

14h-14h30 **Teodora ȘERBAN-OPRESCU**, Bucharest University of Economic Studies, keynote speaker  
*Memory and Narration. Romanian Diasporic Viewpoints on America*

14h30-14h45 **Dana RADLER**, Académie des études économiques de Bucarest, keynote speaker  
*Friendship in the Egyptian Tale of Two Friends and Panait Istrati's stories*

14h45-15h **Lucia TERZEA-OFRIM, Alexandru OFRIM**, Universitatea din București  
*Imagini mitice și practici nocturne în cultura tradițională românească. Perspective etnologice și istorice*

15h-15h15 **Adriana-Elena STOICAN**, PhD, Bucharest University of Economic Studies  
*Mythical Resettlement as Self-Knowledge in Jhumpa Lahiri's In Other Words*

15h15-15h30 **Emilia-Andreea MOTORANU**, Académie d'Etudes Economiques de Bucarest  
*Réinterprétation des mythes en publicité*

15h30-15h45 **Iosefina BLAZSANI-BATTO**, Azerbaijan University of Languages/ Arizona State University, Tempe/ Romanian Language Institute/ Babes-Bolyai University  
*Frameworks of Myth*

15h45-16h *Pause*

### Session G (16h-18h15)

**Grande Salle de CIERL, 17 Av. Fr. Roosevelt, 1050 Bruxelles**

**Modérateurs : Emilia IVANCU, Teodora ȘERBAN-OPRESCU, Diana PAINCA**

16h-16h30 **Oana URSACHE**, Université de Suceava/ Institut de la Langue roumaine, keynote speaker  
*Counterbodies In Pain: Frida Kahlo's Icon Of Contemporary Myths*

16h30-16h45 **Nicoleta NEȘU**, Université de Rome, keynote speaker  
*Elemente de imaginar și mitologie românească în cheie modernă. Un studiu de caz*

16h45-17h **Felix NICOLAU**, Université Complutense de Madrid  
*Procédures et approches traductologiques dans la traduction en français de 50 poésies de Mihai Eminescu par Cindrel Lupe et Tudor Mirică*

17h-17h15 **Crina BUD**, York University, Toronto  
*Mitul transfug față cu realul călător*

17h15-17h30 **Ioana ALEXANDRESCU**, Université Autonome de Barcelone  
*Mythologies poétiques: Medea de Chantal Maillard et Kore-Persefona de Ruxandra Cesereanu*

17h30-17h45 **Sorina-Ileana TOMA**, Inspectoratul Școlar Județean Dâmbovița  
*Mituri ale educației contemporane*

17h45-18h **Doina BUTIURCA**, Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie „George Emil Palade” din Târgu Mureș, keynote speaker  
*Componenta dionisiacă și fascinația cuplului etern în discursul literar*

18h-18h15 *Clôture*

**Cristina-Alice TOMA et Baudouin DECHARNEUX**

## Note pour les modérateurs

**La langue de communication et de discussion : à encourager l'intercompréhension.**

**Temps imparti : 15 min/ 20min/ 30min par locuteur et, de préférence, avec discussion seulement à la fin de chaque session.**

## INSTRUCTIONS pour la participation

**Un enregistrement est prévu en vue de diffusion via YouTube.**

La plateforme Microsoft Teams, disponible via le Web ou via l'application, peut être utilisée sur n'importe quel appareil Windows, Mac, iOS ou Android.

Pour participer, il n'est pas nécessaire de télécharger l'application ; cliquez simplement sur le lien qui vous sera envoyé (après l'inscription, pour ceux qui ne font pas partie du programme).

### **Connexion depuis un PC en mode Web**

Cliquez sur le lien reçu (après l'inscription), en utilisant Google Chrome ou EDGE (dernière version).

Lors de l'ouverture de la page Web, sélectionnez l'option « Rejoindre sur le Web » (de cette façon, il n'y a pas besoin d'installer le programme).

### **Connexion depuis un téléphone portable**

Cliquez sur le lien reçu (après l'inscription) pour télécharger l'application Microsoft Teams.

Téléchargez l'application et, sans entrer dans l'application, cliquez à nouveau sur le lien.

### **Comment s'inscrire et participer au JERB5 (si vous ne faites pas partie du programme)**

La participation au JERB5 est gratuite.

Pour vous inscrire, veuillez envoyer un courriel à

[Cristina-Alice.Toma@ulb.ac.be](mailto:Cristina-Alice.Toma@ulb.ac.be) / [cristinaalice.toma@gmail.com](mailto:cristinaalice.toma@gmail.com) avant le **7 décembre 2022** en mettant comme objet « Inscription JERB5 ».

*Veuillez vous connecter au JERB5 avec microphone et webcam désactivés. Ne les activez que si vous souhaitez intervenir dans la discussion pour soumettre des questions ou des commentaires. Pour toute difficulté d'accès à la plateforme, veuillez envoyer un courriel à [Cristina-Alice.Toma@ulb](mailto:Cristina-Alice.Toma@ulb) / [cristinaalice.toma@gmail.com](mailto:cristinaalice.toma@gmail.com).*

*Les participants qui en feront la demande au moment de l'inscription recevront un certificat de participation à la Journée.*

**Comité organisateur\*:**

L'Université libre de Bruxelles (ULB) ;

Le lectorat de roumain de l'Institut de la Langue roumaine (ILR) dans le cadre de la Faculté de Lettres, Traduction et Communication, Université libre de Bruxelles (ULB) ;

La Faculté de Lettres de l'Université de Bucarest ;

L'Institut culturel roumain Bruxelles.

**En collaboration avec :**

La Maison d'Éditions de l'Université de Bucarest/ La Pensée et les Hommes

Projet réalisé avec le soutien de :

L'Université libre de Bruxelles – ULB ;

La Faculté de Lettre, Traduction et Communication ;

La Faculté de Philosophie et Sciences sociales ;

Le Département de Langues et Lettres ;

Les centres de recherche CIERL et Philixte ;

Maison culturelle Belgo-Roumaine – Arthis.

**Comité scientifique :**

Acad. prof. Baudouin DECHARNEUX (Université libre de Bruxelles – ULB, membre de l'Académie Royale de Belgique) ; Prof. dr. Emmanuelle DANBLON (Université libre de Bruxelles – ULB, membre de l'Académie Royale de Belgique) ; Prof. dr. Alain DELATTRE (Université libre de Bruxelles – ULB, Vice-Doyen LTC) ; Prof. dr. Marie-Christine POLLET (Université libre de Bruxelles – ULB) ; Prof. dr. Sabina PARENT (Université libre de Bruxelles – ULB) ; Prof. dr. Fabrice PREYAT (Université libre de Bruxelles – ULB) ; Prof. dr. Annick ENGLEBERT (Université libre de Bruxelles – ULB) ; Prof. dr. Dorota WALCZAK (Université libre de Bruxelles – ULB) ; Dr. Julien DECHARNEUX (Université libre de Bruxelles – ULB) ; Prof. univ. dr. Rodica ZAFIU (Université de Bucarest) ; Conf. univ. dr. Cristina BOGDAN (Doyenne, Faculté de Lettres, Université de Bucarest) ; Conf. univ. dr. Isabela NEDELCO (Université de Bucarest et Académie roumaine) ; Conf. univ. dr. habil. Alexandru NICOLAE (Université de Bucarest et Académie roumaine) ; Conf. univ. dr. Alice TOMA (Université de Bucarest/ ULB/ ILR) ; Conf. univ. dr. habil. Alexandra VRÂNCEANU (Université de Bucarest) ; Prof. univ. dr. habil. Alexandra CRĂCIUN (Université de Bucarest) ; Prof. univ. dr. Angela BIDU-VRÂNCEANU (Université de Bucarest) ; Conf. univ. dr. Roxana BÂRLEA (Académie d'Études économiques, Aix-Marseille Université) ; Conf. univ. dr. Roxana CIOLĂNEANU (Académie d'Études économiques et Université de Lisbonne) ; Lect. univ. dr. Dana RADLER (Académie d'Études économiques) ; Conf. univ. Dr. DaianaTheodora CUIBUS (Institut de la Langue roumaine) ; Lect. dr. Oana URSACHE (Institut de la Langue roumaine) ; Lect. dr. Marius MIHEȚ (Universitatea Comenius din Bratislava/ UO/ ILR) ; Prof. dr. Petre Gheorghe BÂRLEA (Université Ovidius de Constanța) ; Prof. univ. dr. habil. Doina BUTIURCA (Université de Târgu-Mureș).

**Contact:** [cristinaalice.toma@gmail.com](mailto:cristinaalice.toma@gmail.com), [cristina.bogdan@litere.unibuc.ro](mailto:cristina.bogdan@litere.unibuc.ro)

**Site :** <https://romanet.ulb.be/index.php/quoi-d-autre/nous-organisons/jerb>

**Délai :** envoi des propositions de communications (le titre, un résumé de maximum 300 mots, 3-5 mots-clé, une bibliographie de maximum 5 titres) jusqu'au plus tard le **15 octobre 2022**

**Notification aux participants :** le **15 novembre 2022**

**Actes du colloque :** envoi des contributions jusqu'au plus tard le 15 mars 2022

**Langues du colloque :** français, roumain, anglais.

**Activité satellite :** une section spéciale dédiée à la langue et à la culture roumaines est réservée au corps des lecteurs de l'ILR.

**\* Les membres du Comité organisateur :**

- L'Université libre de Bruxelles (ULB) : Dr. drs. Alice TOMA (lectrice de roumain, membre du GRAL et Philixte, ULB / Universitatea din București, Institutul Limbii Române) ; Acad. Baudouin DECHARNEUX (Université libre de Bruxelles – ULB, CIERL) ; Annick ENGLEBERT (ULB), Sébastien CHONAVEY (ULB), Oana TOPALĂ (ILR) ;

- L'Université UCL: Jean LECLERCQ ;

- L'Université Aix-Marseille : Conf. univ. dr. Roxana BÂRLEA ;

- L'Université de Bucarest : Conf. univ. dr. Cristina BOGDAN (Doyenne de la Faculté de Lettres) ;

- Doina BUTIURCA (Université Târgu Mureș) ; dr. Vlad-Olimpiu BUTIURCA (Université de Médecine, Pharmacie, Sciences et Lettres, Gheorghe Emil Palade de Târgu-Mureș) ;

- *L'Institut de la Langue roumaine* : Conf. univ. dr. Daiana CUIBUS, (Directeur général de l'ILR) ; Marius MIHEȚ (Universitatea Comenius din Bratislava/ ILR/ Universitatea din Oradea) ;
- *L'Institut culturel roumain Bruxelles* : Conf. univ. dr. Liliana ȚUROIU (Directeur de l'ICR, Bruxelles) ; Adriana PIETRĂREANU (Directeur Adjoint de l'ICR, Bruxelles).

**Avec le soutien de :**



Groupe de recherche en  
Rétorique et en  
Argumentation  
Linguistique

